

**LA HIPÁLAGE EN LA OBRA POÉTICA DE BORGES**

**JOHN JAIRO GÓMEZ MONTOYA**

**Trabajo de grado para optar al título de  
Magíster en Lingüística**

**Asesora**

**MARIANNE DIECK**

**Doctora en Lingüística**

**MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA**

**SÉPTIMA COHORTE**

**FACULTAD DE COMUNICACIONES**

**UNIVERSIDAD DE ANTIOQUIA**

**MEDELLÍN**

**OCTUBRE DE 2010**

## **Agradecimientos**

- A mi asesora, la profesora Marianne Dieck.
- A la coordinadora de la maestría, la profesora Luz Stella Castañeda.
- A todos los profesores de la maestría.
- A la profesora Martha Pulido.
- A mis alumnos.
- A mi hermana Rocío.

## RESUMEN

Este trabajo de investigación tiene como fin el estudio de la hipálage en la obra poética de Jorge Luis Borges. Por su objetivo, su contenido y su método de análisis, el carácter de este trabajo es esencialmente lingüístico (sintáctico-semántico); sin embargo, también participa del carácter literario y hermenéutico debido a la indagación de una figura literaria, a la naturaleza del corpus y de la obra de la cual este se extrajo, y a su intención fundamental: lograr la mejor comprensión de una obra.

En el primer capítulo, se establecen las bases teóricas de la investigación: las definiciones sobre la hipálage, sus rasgos distintivos y las principales tipologías propuestas por varios autores; asimismo, se exploran los antecedentes o “el estado de la cuestión”. Entre los diferentes enfoques teóricos revisados, tres ocupan un lugar preponderante: el de Jaime Alazraki (1983), el de François Rastier (2001), y el de Saad Mohamed Saad (2005). En el segundo capítulo, se expone la metodología aplicada en el trabajo, desde su concepción hasta su culminación. En el tercero, se presenta el corpus de hipálages halladas en seis obras de Borges, correspondientes a tres periodos de su vida y su obra: primer periodo: *Fervor de Buenos Aires* (1923), *Luna de enfrente* (1925) y *Cuaderno San Martín* (1930); segundo periodo: *El hacedor* (1960) y *El otro, el mismo* (1964); tercer periodo: *La cifra* (1981). En el cuarto capítulo, se halla el análisis del corpus. Y en el quinto capítulo, se hace el balance del análisis y se presentan las conclusiones. Al final, se anexa nuestra traducción del ensayo de François Rastier titulado “L’hypallage et Borges”, texto que estimuló la concepción y la realización de este trabajo.

**Palabras clave:** hipálage, Borges, ambigüedad, figuras literarias, Rastier.

## CONTENIDO

|   | pág. |
|---|------|
| Presentación  | 3    |
| 1. La hipálage: definición, rasgos y tipologías                                       | 6    |
| 1.1 La alteración de la lógica en la atribución de la cualidad                        | 6    |
| 1.2 Una figura de construcción (tropo)  | 9    |
| 1.3 La ambigüedad   | 18   |
| 1.4 La interpretación de la hipálage: tres alternativas                               | 22   |
| 1.4.1 El recorrido reductor   | 22   |
| 1.4.2 El recorrido productor  | 22   |
| 1.4.3 El recorrido crítico  | 22   |
| 1.5 La hipálage y el problema de la referencia (la categorización)                    | 23   |
| 1.5.1 La identidad: lo propio y los adjetivos de naturaleza                           | 24   |
| 1.5.2 La asignación única (el árbol sintáctico)                                       | 25   |
| 1.5.3 El accidente y los casos: el adjetivo de relación                               | 26   |
| 1.6 Tipologías  | 28   |
| 1.6.1 Tipología propuesta por Jaime Alazraki  | 29   |
| 1.6.2 Tipología propuesta por Saad Mohamed Saad                                       | 33   |
| 1.6.3 Tipología propuesta por François Rastier  | 42   |
| 1.7 Un punto de vista particular: los desplazamientos calificativos de Carlos Bousoño | 51   |
| 1.7.1 Tipos de desplazamiento calificativo  | 52   |
| 1.7.2 El desplazamiento de cualidades impresionistas                                  | 54   |
| 1.7.3 Semejanzas y diferencias entre desplazamiento calificativo e hipálage           | 55   |
| 2. Metodología  | 58   |
| 2.1 Elección del objeto de estudio  | 58   |
| 2.2 La selección bibliográfica  | 59   |
| 2.3 El estado de la cuestión  | 60   |
| 2.4 La selección del corpus   | 61   |
| 2.4.1 La obra poética de Borges   | 61   |
| 2.4.2 El corpus   | 63   |
| 2.5 El análisis del corpus  | 66   |
| 2.5.1 La ficha técnica  | 66   |
| 2.5.2 El análisis   | 68   |
| 2.6 Balance del análisis  | 70   |
| 2.7 Redacción   | 72   |

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 3.    | El corpus   | 74  |
| 4.    | Análisis del corpus   | 82  |
| 4.1   | Análisis de hipálages por obra  | 82  |
| 4.1.1 | Primer periodo  | 82  |
| 4.1.2 | Segundo periodo   | 100 |
| 4.1.3 | Tercer periodo  | 134 |
| 4.2   | Muestras excluidas del corpus   | 140 |
| 4.2.1 | De <i>Fervor de Buenos Aires</i>  | 140 |
| 4.2.2 | De <i>Luna de enfrente</i>  | 141 |
| 4.2.3 | De <i>Cuaderno San Martín</i>   | 141 |
| 4.2.4 | De <i>El hacedor</i>  | 142 |
| 4.2.5 | De <i>El otro, el mismo</i>   | 144 |
| 4.2.6 | De <i>La cifra</i>  | 146 |
| 5.    | Balance del análisis - Conclusiones   | 148 |
| 5.1   | Inventario y clasificación de los núcleos de las hipálages según su rasgo semántico (Cuadro 1)  | 148 |
| 5.2   | Inventario de las hipálages según las formas de sus sintagmas (Cuadro 2).   | 150 |
| 5.3   | Inventario y clasificación, según su rasgo semántico, de los nombres que constituyen la primera estación del adjetivo desplazado en las hipálages del corpus (Cuadro 3) | 154 |
| 5.4   | Inventario de las hipálages clasificadas según el número de elementos implicados (Cuadro 4)   | 158 |
| 5.5   | Inventario de las hipálages según sus efectos semánticos (Cuadro 5)   | 159 |
| 5.6   | Inventario de las hipálages según el tipo de anomalía (Cuadro 6)  | 161 |
| 5.7   | Inventario de las hipálages según el tipo de mecanismo (Cuadro 7)   | 163 |
| 5.8   | Inventario de las hipálages según su número por obra y período (Cuadro 8)   | 166 |
| 6.    | Bibliografía  | 168 |
| 7.    | Anexos  |     |
| 1.    | Corpus en Excel   |     |
| 2.    | “La hipálage y Borges”: traducción del francés al español del ensayo titulado “ <i>L’hypallage et Borges</i> ”, de François Rastier (2001).                             |     |